

Sepher Ezra

Chapter 4

Ezra4:1
וַיִּשְׁמְעוּ צָרֵי יְהוּדָה וּבְנֵימִן
כִּי־בְנֵי הַגּוֹלָהּ בּוֹנִים הֵיכָל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

1. wayish'm`u tsarey Yahudah uBin'yamin
ki-b'ney hagolah bonim heykal laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Ezra4:1 Now when the enemies of Yahudah and Benjamin heard
that the sons of the captivity built a temple to אֱלֹהֵי the El of Yisra'El,

<4:1> Καὶ ἤκουσαν οἱ θλίβοντες Ἰουδα καὶ Βενιαμιν
ὅτι οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικίας οἰκοδομοῦσιν οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραηλ,

1 Kai ēkousan hoi thlibontes Iouda kai Benjamin

And heard the ones afflicting Judah and Benjamin

hoti hoi huioi tēs apoikias oikodomousin oikon tō kyriō theō Israēl,

that the sons of the resettlement were building a house to YHWH the El of Israel.

וַיָּבֹאוּ זֵרֻבָבֶל וְאֶל־רִאשֵׁי הָאָבוֹת
וַיֹּאמְרוּ לָהֶם נִבְנֶה עִמָּכֶם כִּי כָכֶם נִדְרֹשׁ לְאֵלֵהֵיכֶם וְלֹא
אֲנַחְנוּ זֹבְחִים מִיָּמֵי אֲסַר חֶדֶן מֶלֶךְ אַשּׁוּר הַמַּעֲלָה אֶתְנוּ פֹה׃

2. wayig'shu 'el-Z'rubbabel w'el-ra'shey ha'aboth wayo'm'ru lahem nib'neh
`imakem ki kakem nid'rosh l'Eloheykem w'lo' 'anach'nu zob'chim
mimey 'Esar Chaddon melek 'Ashshur hama`aleh 'othanu poh.

Ezra4:2 then they came to Zerubbabel and to the heads of the fathers, and said to them,
Let us build with you, for we seek your El, like you; and we have not sacrificed to Him
since the days of Esar Chaddon king of Ashshur, who brought us up here.

<2> καὶ ἤγγισαν πρὸς Ζοροβαβελ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν πατριῶν
καὶ εἶπαν αὐτοῖς Οἰκοδομήσομεν μεθ' ὑμῶν, ὅτι ὡς ὑμεῖς ἐκζητοῦμεν τῷ θεῷ ὑμῶν,
καὶ αὐτῷ ἡμεῖς θυσιάζομεν ἀπὸ ἡμερῶν Ασαραδδων βασιλέως Ασσυρ
τοῦ ἐνέγκαντος ἡμᾶς ὧδε.

2 kai ēggisan pros Zorobabel kai pros tous archontas tōn patriōn

And they approached to Zerubbabel, and to the rulers of the families,

kai eipan autois Oikodomēsomen meth' hymōn,

and said to them, We should build with you,

hoti hōs hymeis ekzētoumen tō theō hymōn, kai autō hēmeis thysiazomen

for as you, we also inquire to your El; and to him we sacrifice

apo hēmerōn Asaraddōn basileōs Assour tou enegkantōs hēmas hōde.

גוי'אמר להם זרובבל וישוע ושאר ראשי האבות
לישראל לא-לכם ולנו לבנות בית לאלהינו
כי אנחנו יחד נבנה ליהוה אלהי ישראל
כאשר צונו המלך כורש מלך-פרס:

3. wayo'mer lahem Z'rubbabel w'Yeshu`a ush'ar ra'shey ha'aboth l'Yis'ra'El lo'-lakem
walanu lib'noth bayith l'Eloheynu ki 'anach'nu yachad nib'neh laYahuwah 'Elohey
Yis'ra'El ka'asher tsiuanu hamelek Koresh melek-Paras.

Ezra4:3 But Zerubbabel and Yeshua and the rest of the heads of the fathers of Yisra'El
said to them, It is not for you and for us to build a house to our El;
but we ourselves shall together build to יהוה the El of Yisra'El,
as King Koresh, the king of Paras has commanded us.

<3> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ζοροβαβελ καὶ Ἰησοῦς καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀρχόντων
τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραηλ Οὐχ ἡμῖν καὶ ὑμῖν τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ ἡμῶν,
ὅτι ἡμεῖς αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ οἰκοδομήσομεν τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν,
ὡς ἐνετείλατο ἡμῖν Κύρος ὁ βασιλεὺς Περσῶν.

3 kai eipen pros autous Zorobabel kai Iēsous
And said to them Zerubbabel, and Jeshua,
kai hoi kataloipoi tōn archontōn tōn patriōn tou Israēl Ouch hēmin kai hymin
and the rest of the rulers of the families of Israel, It is not for us and you
tou oikodomēsai oikon tō theō hēmōn, hoti hēmeis autoi epi to auto oikodomēsomen
to build a house to our El, for we ourselves together shall build
tō kyriō theō hēmōn, hōs eneteilato hēmin Kyros ho basileus Persōn.
to YHWH the El of Israel, as gave charge to us Cyrus the king of the Persians.

דויהי עם-הארץ מרפים ידי עם-יהודה
ומבלהים אותם לבנות:

4. way'hi `am-ha'arets m'rapim y'dey `am-Yahudah um'balahim 'otham lib'noth.

Ezra4:4 Then the people of the land weakened the hands of the people of Yahudah,
and frightened them from building,

<4> καὶ ἦν ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐκλύων τὰς χεῖρας τοῦ λαοῦ Ἰουδα
καὶ ἐνεπόδιζον αὐτοὺς τοῦ οἰκοδομεῖν

4 kai ēn ho laos tēs gēs eklyōn tas cheiras tou laou Iouda
And were the people of the land enfeebling the hands of the people of Judah,
kai enepodizon autous tou oikodomein

and they impeded them to build.

כּוֹשׁ-לְמַדְבָּר מִיְּמֵי אֶזְרָא לְמַדְבָּר מִיְּמֵי אֶזְרָא
:אֶזְרָא-לְמַדְבָּר מִיְּמֵי אֶזְרָא לְמַדְבָּר מִיְּמֵי אֶזְרָא
הַיּוֹם כֹּרֶשׁ עָלֵיהֶם יוֹעֲצִים לְהַפְרֵם עֲצָתָם כָּל-יְמֵי
כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס וְעַד-מְלֻכּוֹת דָּרְיוֹשׁ מֶלֶךְ-פָּרַס:

5. w'sok'rim `aleyhem yo`atsim l'hapher `atsatham kal-y'mey Koresh melek Paras
w`ad-mal'kuth Dar'yawesh melek-Paras.

Ezra4:5 and hired counselors against them to frustrate their counsel all the days
of Koresh king of Paras, even until the reign of Daryawesh king of Paras.

<5> καὶ μισθούμενοι ἐπ' αὐτοὺς βουλευόμενοι τοῦ διασκεδάσαι βουλὴν αὐτῶν πάσας
τὰς ἡμέρας Κύρου βασιλέως Περσῶν καὶ ἕως βασιλείας Δαρείου βασιλέως Περσῶν.

5 kai misthoumenoi ep' autous bouleuomenoi tou diaskedasai boulēn autōn

And they were hiring against them counselors to efface their counsel

pasas tas hēmeras Kyrou basileōs Persōn

all the days of Cyrus king of the Persians,

kai heōs basileias Dareiou basileōs Persōn.

and unto the kingdom of Darius, the king of the Persians.

וּבְמַלְכוּתוֹ אֶחָשׁוּרוֹשׁ בְּתַחֲלֵית מְלֻכּוֹתָיו
כָּתְבוּ שִׁטְנָה עַל-יְשֻׁבֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלָּם: ס

6. ub'mal'kuth 'Achash'uerosh bith'chilath mal'kutho
kath'bu sit'nah `al-yosh'bey Yahudah wiY'rushalam.

Ezra4:6 Now in the reign of Achashuerosh, in the beginning of his reign,
they wrote an accusation against the inhabitants of Yahudah and Yerushalam.

<6> Καὶ ἐν βασιλείᾳ Ασουηρου ἐν ἀρχῇ βασιλείας αὐτοῦ ἔγραψαν ἐπιστολὴν ἐπὶ
οἰκούντας Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ.

6 Kai en basileiā Asouērou en archē basileias autou

And in the kingdom of Ahasuerus, and in the beginning of his kingdom,

egrapsan epistolēn epi oikountas Iouda kai Ierousalēm.

they wrote a letter against the ones living in Judah and Jerusalem.

זְבוּיָמֵינוּ אֶתְחַשְׁשָׁתָּא כְּתַב בְּשֵׁלָם מִתְרַדָּת טְבִיאָל
וּשְׂאָר כְּבוֹתוֹ עַל-אֶתְחַשְׁשָׁתָּא מֶלֶךְ פָּרַס
וּכְתַב חֲנֻשָׁתָּוּן כְּתוּב אֶתְרָמִית וּמִתְרָגָם אֶתְרָמִית: פ

7. ubimey 'Ar'tach'shas'ta' kathab Bish'lam Mith'r'dath Tabe'El
ush'ar k'nawotho `al-'Aar'tach'shas'ta' melek Paras

uk'thab hanish't'wan kathub 'Aramith um'thur'gam 'Aramith.

Ezra4:7 And in the days of Artachshasta, Bishlam, Mithredath, Tabe'El and the rest of his colleagues wrote to Artachshasta king of Paras; and the writing of the letter was written in Aramaic and translated from Aramaic.

<7> καὶ ἐν ἡμέραις Ἀρθασασθα ἔγραψεν ἐν εἰρήνῃ Μιθραδάτῃ Ταβεηλ σὺν καὶ τοῖς λοιποῖς συνδούλοις αὐτοῦ πρὸς Ἀρθασασθα βασιλέα Περσῶν· ἔγραψεν ὁ φορολόγος γραφὴν Συριστὶ καὶ ἡρμηνευμένην.

7 kai en hēmerais Arthasastha egrapsen en eirēnē Mithradatē Tabeēl
And in the days of Artaxerxes wrote in peace Mithridath, and Tabeel,
syn kai tois loipois syndoulois autou pros Arthasastha basilea Persōn;
with the rest of his fellow-servants to Artaxerxes king of the Persians.
egrapsen ho phorologos graphēn Syristi kai hērmēneumenēn.
wrote The tribute-gatherer the writing in Syrian and being translated.

אָהן אָרַתְחַשְׁתָּא יְגָרַפְתּוּ בְּשָׁלוֹם מִיְתְרַדָּתְיָא תַבְעֵל
:בְּיָמָיו אֶתְחַתְּבֵי אֶתְחַתְּבֵי אֶתְחַתְּבֵי אֶתְחַתְּבֵי אֶתְחַתְּבֵי
חֲרָחִים בְּעַלְטָעִים וְשִׁמְשַׁי סִפְרָא כְּתָבוּ אֶתְחַתְּבֵי אֶתְחַתְּבֵי
עַל־יְרוּשָׁלַם לְאַתְחַתְּשִׁתָּא מְלָכָא כְּנֵמָא:

8. R'chum b'el-t'em w'Shim'shay saph'ra' k'thabu 'ig'rah chadah 'al-Y'rush'lem l'Ar'tach'shas't' mal'ka' k'nema'.

Ezra4:8 Rechum the governor in charge and Shimshai the scribe wrote one letter against Yerushalam to King Artachstast, thus.

<8> Ραουμ βααλταμ καὶ Σαμσαι ὁ γραμματεὺς ἔγραψαν ἐπιστολὴν μίαν κατὰ Ἱερουσαλημ τῷ Ἀρθασασθα βασιλεῖ.

8 Raoum baaltam kai Samsai ho grammateus egrapsan epistolēn mian
Rehum the master and Shimshai the scribe wrote letter one
kata Ierousalēm tō Arthasastha basilei.
against Jerusalem to Artaxerxes the king, saying,

אָרַתְחַשְׁתָּא יְגָרַפְתּוּ בְּשָׁלוֹם מִיְתְרַדָּתְיָא תַבְעֵל אֶתְחַתְּבֵי
אֶתְחַתְּבֵי אֶתְחַתְּבֵי אֶתְחַתְּבֵי אֶתְחַתְּבֵי אֶתְחַתְּבֵי אֶתְחַתְּבֵי
:אֶתְחַתְּבֵי אֶתְחַתְּבֵי אֶתְחַתְּבֵי אֶתְחַתְּבֵי אֶתְחַתְּבֵי אֶתְחַתְּבֵי
ט אֶתְחַתְּבֵי אֶתְחַתְּבֵי אֶתְחַתְּבֵי אֶתְחַתְּבֵי אֶתְחַתְּבֵי אֶתְחַתְּבֵי
וְשִׁמְשַׁי סִפְרָא כְּתָבוּ אֶתְחַתְּבֵי אֶתְחַתְּבֵי אֶתְחַתְּבֵי אֶתְחַתְּבֵי
אֶתְחַתְּבֵי אֶתְחַתְּבֵי אֶתְחַתְּבֵי אֶתְחַתְּבֵי אֶתְחַתְּבֵי אֶתְחַתְּבֵי

9. 'edayin R'chum b'el-t'em w'Shim'shay saph'ra' ush'ar k'nawath'hon dinaye' wa'Aphar'sath'kaye' Tar'p'laye' 'Aphar'saye' 'Ar'k'way Bab'laye' Shushan'kaye' dihu' 'El'maye'.

Ezra4:9 then wrote Rechum the governor in charge and Shimshay the scribe and the rest of their colleagues, the judges and the lesser governors, the officials, the secretaries, Arkwaites, the Babelonians, the Shusankites, that is, the Elamites,

<9> τάδε ἔκρινεν Ραουμ βααλταμ καὶ Σαμσαι ὁ γραμματεὺς

καὶ οἱ κατάλοιποι σύνδουλοι ἡμῶν, Διναῖοι, Αῦαρσαθαχαῖοι, Ταρφαλλαῖοι, Αῦαρσαῖοι, Ἀρχυαῖοι, Βαβυλώνιοι, Σουσαναχαῖοι, Δαναῖοι, Ἐλαμαῖοι,

9 tade ekrinen Raoum baaltam kai Samsai ho grammateus

Thus judges Rehum the master, and Shimshai the scribe,

kai hoi kataloi poi syndouloi hēmōn, Dinaioi, Apharsathachai oi, Tarp hallaioi,

and the rest of our fellow-servants, the Dinaites, Apharsathchites, Tarpelites,

Apharsaioi, Archuaioi, Babylōnioi, Sousanachai oi, Davaioi, Ēlamaioi,

Apharsites, Archevites, Babylonians, Susanchites, Dehavites, Elamites,

ⲕⲁⲓ ⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁⲗⲟⲓⲭⲟⲓ ⲧⲏⲛⲉⲗⲟⲓⲏⲁ ⲛⲉⲙⲟⲛ ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ
 ⲛⲉⲙⲟⲛ ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ

ⲓ ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ
 ⲛⲉⲙⲟⲛ ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ

ⲛⲉⲙⲟⲛ ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ

10. ush'ar 'umaya' di hag'li 'As'nappar raba' w'yaqira'

w'hotheb himo b'qir'yah di Sham'rayin ush'ar `abar-naharah uk`eneth.

Ezra4:10 and the rest of the nations which the great and noble Asnappar deported

and settled them in the city of Shamrayin,

and the rest of the region beyond the river and now

<10> καὶ οἱ κατάλοιποι ἐθνῶν, ὧν ἀπόκισεν Ἀσενναφαρ ὁ μέγας καὶ ὁ τίμιος καὶ κατ᾽έκτισεν αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῆς Σομορων, καὶ τὸ κατάλοιπον πέραν τοῦ ποταμοῦ·

10 kai hoi kataloi poi ethnōn, hōn apōkisen Asennaphar ho megas

and the rest of the of the nations whom resettled Asnapper the great

kai ho timios kai katōkisen autous en polesin tēs Somorōn,

and the esteemed, and settled them in the cities of Samaria,

kai to kataloi pon peran tou potamou;

and the rest on the other side of the river.

ⲕⲁⲓ ⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁⲗⲟⲓⲭⲟⲓ ⲉⲧⲏⲟⲛ ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ
 ⲛⲉⲙⲟⲛ ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ

ⲓⲁ ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ

ⲛⲉⲙⲟⲛ ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ

11. d'nah par'shegen 'igar'ta' di sh'lachu `alohi

'al-'Ar'tach'shas't' mal'ka' `ab'dayik 'enash `abar-naharah uk`eneth.

Ezra4:11 this is the copy of the letter which they sent to him:

To King Artachstahast: Your servants, the men in the region beyond the river, and now

<11> αὕτη ἡ διαταγή τῆς ἐπιστολῆς, ἣς ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν
 Πρὸς Ἀρθασασθα βασιλέα παιδές σου ἄνδρες πέραν τοῦ ποταμοῦ.

11 hautē hē diatagē tēs epistolēs, hēs apesteilan pros auton

This is the disposition of the letter which they sent to him -

Pros Arthasastha basilea paides sou andres peran tou potamou.

To Artaxerxes the king. By your servants, the men on the other side of the river.

ⲕⲁⲓ ⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁⲗⲟⲓⲭⲟⲓ ⲉⲧⲏⲟⲛ ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ
 ⲛⲉⲙⲟⲛ ⲛⲉⲛⲏⲁ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ ⲧⲁⲣⲧⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲓ

יבִּידִיעַ לְהוֹא לְמַלְכָּא הִי יְהוּדִיָּא הִי סְלִקוּ מִן-לְוִתָּךְ
 עֲלִינָא אֲתוּ לִירוּשָׁלַם קְרִיתָא מְרַדְתָּא וּבְאִישְׁתָּא בְּנִין
 וְשׁוֹרְרֵי אֲשַׁכְּלוּ וְאֲשִׁיטוּ׃

12. y'di`a lehewe' l'mal'ka' di Yahudaye' di s'liq min-l'wathak `aleyna' 'atho liY'rush'lem qir'y'tha' marad'ta' ubi'ysh'ta' banayin w'shuray 'esh'k'lilu w'ushaya' yachitu.

Ezra4:12 let it be known to the king that the Yahudim who came up from you have come to us at Yerushalam; they are building the rebellious and evil city and are finishing the walls and repairing the foundations.

<12> γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι ἀναβάντες ἀπὸ σοῦ ἐφ' ἡμᾶς ἤλθοσαν εἰς Ἰερουσαλημ· τὴν πόλιν τὴν ἀποστάτιν καὶ πονηράν οἰκοδομοῦσιν, καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς κατηρτισμένοι εἰσίν, καὶ θεμελίους αὐτῆς ἀνύψωσαν.

12 gnōston estō tō basilei hoti hoi Ioudaioi anabantes apo sou Be it known to the king, that the Jews ascending from you to us eph' hēmas ēlthosan eis Ierousalēm; tēn polin tēn apostatin kai ponēran came into Jerusalem the city defecting and wicked, oikodomousin, kai ta teichē autēs katērtismenoi eisin, which they are building; and the walls of it are being readied, kai themelious autēs anuyōsan. and the foundations of it they elevated.

יגִּכְעַן יְדִיעַ לְהוֹא לְמַלְכָּא הִי הֵן קְרִיתָא דְךָ תִּתְבְּנָא
 וְשׁוֹרְרֵיהּ יִשְׁתַּכְּלִין מִנְדָּחָהּ בְּלוּ וְהִלְךְ לָא יִנְתָּנוּן
 וְאַפְתָּם מְלָכִים תִּהְיֶזְקוּ׃

13. k`an y'di`a lehewe' l'mal'ka' di hen qir'y'tha' dak tith'b'ne' w'shurayah yish'tak'lun min'dah-b'lo wahalak la' yin't'nun w'ap'thom mal'kim t'han'ziq.

Ezra4:13 Now let it be known to the king, that if that city is built and the walls are finished, they shall not pay tribute, custom or toll, and it shall damage the revenue of the kings.

<13> νῦν οὖν γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη ἀνοικοδομηθῆ καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς καταρτισθῶσιν, φόροι οὐκ ἔσονται σοι οὐδὲ δώσουσιν· καὶ τοῦτο βασιλεῖς κακοποιεῖ.

13 nyn oun gnōston estō tō basilei hoti ean hē polis ekeinē anoikodomēthē Now then let it be made known to the king, that if that city should be rebuilt, kai ta teichē autēs katartisthōsin, phoroi ouk esontai soi and the walls of it should be readied, you shall have no tribute, oude dōsousin; kai touto basileis kakopoiēi. neither shall they pay anything, and this injuries kings!

כַּיְלָדָי אֲנִי וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־בְּנֵי־יְהוּדָה וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
:כַּיְלָדָי אֲנִי וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־בְּנֵי־יְהוּדָה וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

יֵד כְּעֵן כָּל־קָבֵל הִי־מִלַּח הַיְכָלָא מְלַחְנָא וְעֵרֹת מְלַחָא
לָא אֲרִיךְ־לָנָא לְמַחְזָא עַל־הַדְּנָה שְׁלַחְנָא וְהוֹדַעְנָא לְמְלַחָא:

14. **k`an kal-qabel di-m`lach heyk`la` m`lach`na` w`ar`wath mal`ka` la` `arik-lana`
l`mecheze` `al-d`nah sh`lach`na` w`hoda`na` l`mal`ka`.**

Ezra4:14 Now according to all, because we have partaken of the palace salt,
and it is not fitting for us to see the king's dishonor,
therefore we have sent and informed the king,

<14> καὶ ἀσχημοσύνην βασιλέως οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν ἰδεῖν·

διὰ τοῦτο ἐπέμψαμεν καὶ ἐγνωρίσαμεν τῷ βασιλεῖ,

14 kai aschēmosynēn basileōs ouk exestin hēmin idein;

And it is not allowed for us to behold an indecency of the king:

dia touto epempsamen kai egnōrisamen tō basilei,

On account of this we sent forth and made known to the king;

וְיִבְקַר בְּסֵפֶר־הַקְּרִיאָה הִי אֲבֹתָךְ וְתַהֲשִׁיבָהּ
בְּסֵפֶר הַקְּרִיאָה וְתַגִּידֶנָּה הִי קְרִיתָא דְךָ קְרִיאָה מְרָדָא
וּמַהֲנִיזְקָת מַלְכִין וּמַדְנִין וְאֲשַׁתְּהִיר עֲבָדֶיךָ בְּגִיחָה
מִן־יּוֹמָת עַל־מָא עַל־הַדְּנָה קְרִיתָא דְךָ הַחֲרַבְתָּ:

15. **di y`baqar bis`phar-dak`ranaya` di `abahathak
uth`hash`kach bis`phar dak`ranaya` w`thin`da` di qir`y`tha` dak qir`ya` marada`
um`han`z`qath mal`kin um`dinan w`esh`tadur `ab`din b`gauah min-yomath `al`ma`
`al-d`nah qir`y`tha` dak hachar`bath.**

Ezra4:15 so that he may search in the scroll of the records of your fathers.

And you shall discover in the scroll of the records

and learn that that city is a rebellious city and damaging to kings and provinces,

and insurrection was stirred up in it in past days; therefore that city was laid waste.

<15> ἵνα ἐπισκέψηται ἐν βιβλίῳ ὑπομνηματισμοῦ τῶν πατέρων σου, καὶ εὐρήσεις
καὶ γνώση ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη πόλις ἀποστάτις καὶ κακοποιούσα βασιλεῖς καὶ χώρας,
καὶ φυγάδια δούλων ἐν μέσῳ αὐτῆς ἀπὸ χρόνων αἰῶνος·

διὰ ταῦτα ἡ πόλις αὕτη ἠρημώθη.

15 hina episkepsētai en bibliō hypomnēmatismou tōn paterōn sou,

that it should be examined in the scroll of memoirs of your fathers;

kai heurēseis kai gnōsē hoti hē polis ekeinē polis apostatis

and you shall find and shall know that that city city is a defecting,

kai kakopoiousa basileis kai chōras,

and one doing evil to **kings**; and for **places**
 kai **phygadia doulōn en mesō autēs**
 and **flights** for your runaway **servants** it is **in** the midst of **it**
 apo **chronōn aiōnos**; **dia tauta hē polis hautē ērēmōthē.**
 from the **time** of the **eon**. **On account** of **this**, **this city** was made **desolate**.

כַּיִשְׁרָאֵל יָדָא כְּאַרְבָּעֵי יָמִים זָמַן לְבָנֵי הַיְדוּסִים לְבָנֵי הַיְדוּסִים 16
 פֶּלֶחַ אֲמַר לְשׂוֹמְרֵי הַיְדוּסִים אֲמַר לְשׂוֹמְרֵי הַיְדוּסִים
 :יְלֵךְ אֲמַר לְשׂוֹמְרֵי הַיְדוּסִים אֲמַר לְשׂוֹמְרֵי הַיְדוּסִים
 טַז מְהוֹדְעִין אֲנַחְנָה לְמַלְכָּא דִּי הֵן קִרְיַתָּא דְּרַתְּבִנָּא
 וְשׁוֹרְרָהּ יִשְׁתַּכְּלְלוּן לְקַבֵּל דְּנָה חֶלְקָא
 בְּעֵבֶר נַהֲרָא לָא אֵיתִי לָךְ: פ

16. **m'hod'in 'anach'nah l'mal'ka' di hen qir'y'tha' dak tith'b'ne'**
w'shurayah yish'tak'l'lun laqabel d'nah chalaq ba`abar nahara' la' 'ithay lak.

Ezra4:16 We **inform** the **king** that **if** that **city** is **built** and the **walls** finished,
 by **this** means you shall have **no** possession in the province **beyond** the **river**.

<16> γνωρίζομεν οὖν ἡμεῖς τῷ βασιλεῖ ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη οἰκοδομηθῆ
 καὶ τὰ τείχη αὐτῆς καταρτισθῆ, οὐκ ἔστιν σοι εἰρήνη.

16 gnōrizomen **oun** **hēmeis** tō **basilei hoti ean hē polis ekeinē oikodomēthē**
 We **make known** **then** **ourselves** to the **king**, that **if** that **city** should be **built**,
 kai **ta teichē autēs katartisthē, ouk estin soi eirēnē.**
 and **its walls** should be **set up**, you shall **not** have **peace**

יִשְׁתַּכְּלְלוּן לְקַבֵּל דְּנָה חֶלְקָא עַל-רְחוּם בְּעַל-טָעִים 17
 אֲמַר לְשׂוֹמְרֵי הַיְדוּסִים אֲמַר לְשׂוֹמְרֵי הַיְדוּסִים אֲמַר לְשׂוֹמְרֵי הַיְדוּסִים
 :אֲמַר לְשׂוֹמְרֵי הַיְדוּסִים אֲמַר לְשׂוֹמְרֵי הַיְדוּסִים אֲמַר לְשׂוֹמְרֵי הַיְדוּסִים
 יִשְׁתַּכְּלְלוּן לְקַבֵּל דְּנָה חֶלְקָא עַל-רְחוּם בְּעַל-טָעִים
 וְשׁוֹרְרָהּ יִשְׁתַּכְּלְלוּן לְקַבֵּל דְּנָה חֶלְקָא עַל-רְחוּם בְּעַל-טָעִים
 וְשׁוֹרְרָהּ יִשְׁתַּכְּלְלוּן לְקַבֵּל דְּנָה חֶלְקָא עַל-רְחוּם בְּעַל-טָעִים
 וְשׁוֹרְרָהּ יִשְׁתַּכְּלְלוּן לְקַבֵּל דְּנָה חֶלְקָא עַל-רְחוּם בְּעַל-טָעִים: ס

17. **pith'gama' sh'lach mal'ka' `al-R'chum b'el-t'em w'Shim'shay saph'ra'**
ush'ar k'nawath'hon di yath'bin b'Sham'rayin ush'ar `abar-naharah sh'lam uk'`eth.

Ezra4:17 Then the king sent an answer to **Rechum** the governor in **charge**,
 to **Shimshay** the scribe, and to the rest of their colleagues **who live** in **Shamrayin**
 and in the rest of the provinces **beyond** the **river**: **Peace** and **now**.

<17> Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ραοὺμ βααλταμ καὶ Σαμσαι γραμματέα
 καὶ τοὺς καταλοίπους συνδούλους αὐτῶν τοὺς οἰκούντας ἐν Σαμαρείᾳ
 καὶ τοὺς καταλοίπους πέραν τοῦ ποταμοῦ εἰρήνην καὶ φησιν

17 Kai **apesteilen ho basileus pros Raoum baaltam kai Samsai grammatea**
 Then **sent the king to Rehum** the master, and **Shimshai** the scribe,
 kai **tous kataloipous syndoulous autōn tous oikountas en Samareia**
 and to the rest of their fellow-servants of the ones living in **Samaria**,
 kai **tous kataloipous peran tou potamou eirēnēn kai phēsin**

and the rest on the other side of the river, saying, Peace. And he says,

יחנש'תונא די שלחתון עלינא מפרש קרי קדמי:
18. nish't'wana' di sh'lach'tun `aleyna' m'pharash qeri qadamay.

Ezra4:18 the document which you sent to us has been plainly read before me.

<18> Ὁ φορολόγος, ὃν ἀπεστείλατε πρὸς ἡμᾶς, ἐκλήθη ἔμπροσθεν ἐμοῦ.

18 Ho phorologos, hon apesteilate pros hēmas, eklēthē emprosthen emou.

The tribute-gatherer whom you sent to us was called before me.

יט ומני שים טעם ובקרו והשפחו די קריתא
דך מן-יומת עלמא על-מלכין מתנשא
ומרד ואשתדור מתעבד-בה:

19. umini sim t'em ubaqaru w'hash'kachu di qir'y'tha' dak min-yomath `al'ma' `al-mal'kin mith'nas'ah um'rad w'esh'tadur mith'`abed-bah.

Ezra4:19 And a decree has been issued by me, and a search has been made and it is found that that city has risen up against the kings in past days, that rebellion and revolt have been made in it,

<19> καὶ παρ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη καὶ ἐπεσκεψάμεθα καὶ εὔραμεν ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη ἀφ' ἡμερῶν αἰῶνος ἐπὶ βασιλεῖς ἐπαίρεται, καὶ ἀποστάσεις καὶ φυγάδια γίνονται ἐν αὐτῇ,

19 kai par' emou etethē gnōmē kai epeskepsametha

And by me was rendered a decree, and they examined

kai heuramen hoti hē polis ekeinē aph' hēmerōn aiōnos

and it was found that that city from days of the eon

epi basileis epairetai, kai apostaseis kai phygadia ginontai en autē,

against kings lifts itself up, and defections and exiles take place in it.

כ ומלכין תקיפין הו על-ירושלם ושלטיין בכל עבר נהרה
ומדה בלו והלך מתיהב להון:

20. umal'kin taqiphin hawo `al-Y'rush'lem w'shalitin b'kol `abar naharah umidah b'lo wahalak mith'y'heb l'hon.

Ezra4:20 that mighty kings have ruled over Yerushalam, governing all the provinces beyond the river, and that tribute, custom and toll were paid to them.

<20> καὶ βασιλεῖς ἰσχυροὶ γίνονται ἐπὶ Ἰερουσαλημ καὶ ἐπικρατοῦντες ὅλης τῆς ἐσπέρας τοῦ ποταμοῦ, καὶ φόροι πλήρεις καὶ μέρος δίδονται αὐτοῖς.

20 kai basileis ischyroi ginontai epi Ierousalēm kai epikratountes holēs

And kings strong were over Jerusalem prevailing over all the country
 tēs hesperas tou potamou, kai phoroi plēreis kai meros didotai autois.
 beyond the river, and abundant revenues and tribute were given to them.

יִשְׂרָאֵל כְּבָרִים חֲזָקִים
 כְּבָרִים חֲזָקִים כְּבָרִים חֲזָקִים
 כְּבָרִים חֲזָקִים כְּבָרִים חֲזָקִים

כֹּא כְעֵן שְׂרִמּוֹ טָעִים לְבַטְלָא גְבֻרָא אֵלֶיךָ
 וְקִרְיָתָא דְךָ לָא תִתְבְּנֵא עַד־מְנִי טַעְמָא יִתְשָׁם:

21. k`an simu t`em l`batala` gub`raya` `ilek
 w`qir`y`tha` dak la` thith`b`ne` `ad-mini ta``ma` yit`sam.

Ezra4:21 So, now make a decree to cause these men to cease,
 that this city may not be built until a decree shall be given from me.

<21> καὶ νῦν θέτε γνώμην καταργῆσαι τοὺς ἄνδρας ἐκείνους,
 καὶ ἡ πόλις ἐκείνη οὐκ οἰκοδομηθήσεται ἔτι,

21 kai nyn thete gnōmēn katargēsai tous andras ekeinous,
 And now establish a decree to cease work men for those,
 kai hē polis ekeinē ouk oikodomēthēsetai eti,
 so that that city shall not be built up any more!

כְּבָרִים חֲזָקִים כְּבָרִים חֲזָקִים
 כְּבָרִים חֲזָקִים כְּבָרִים חֲזָקִים
 כְּבָרִים חֲזָקִים כְּבָרִים חֲזָקִים

כֹּב וְזִהְיִירִין הָיוּ שְׁלֹו לְמַעַבְדַּד עַל־הַנָּה לְמָה יִשְׁנֵא חֲבָלָא
 לְהַנְזִקַת מַלְכִין: ס

22. uz`hirin hewo shalu l`me`bad `al-d`nah l`mah yis`ge` chabala`
 l`han`zaqath mal`kin.

Ezra4:22 Now beware of being negligent to do this;
 why should damage increase to the detriment of the kings?

<22> ὅπως ἀπὸ τῆς γνώμης πεφυλαγμένοι ἦτε ἀνεσιν ποιῆσαι περὶ τούτου,
 μήποτε πληθυνθῆ ἀφανισμὸς εἰς κακοποίησιν βασιλεῦσιν.

22 hopōs apo tēs gnōmēs pephylagmenoi ēte anesin poiēsai
 so that of the decree guarding you were you not be remiss to do
 peri toutou, mēpote plēthynthē
 concerning this, lest at any time should be multiplied
 aphanismos eis kakopoiēsιν basileusin.
 an extinction of power for an evil deed to happen to kings.

כְּבָרִים חֲזָקִים כְּבָרִים חֲזָקִים
 כְּבָרִים חֲזָקִים כְּבָרִים חֲזָקִים
 כְּבָרִים חֲזָקִים כְּבָרִים חֲזָקִים

כֹּג אֲבִין מִן־הִי פִרְשָׁן גְּשִׁתָּנָא הִי אֲרִתְחַשְׁתָּא
 מַלְכָא קָרִי קָדָם־רְחִים וְשִׁמְשִׁי סְפָרָא וּכְנֻתָהוֹן אֲזִלוּ
 בְּהִילּוֹ לִירוּשָׁלַם עַל־יְהוּדִיא וּבַטְלֵו הֵמוּ בְּאֲדָרְע וְחִיל: ס

23. 'edayin min-di par'shegen nish't'wana' di 'Ar'tach'shas'ta' mal'ka' qeri qadam-R'chum w'Shim'shay saph'ra' uk'nawath'hon 'azalu bib'hilu liY'rush'lem `al-Yahudaye' ubatilu himo b'ed'ra` w'chayil.

Ezra4:23 Then when the copy of King Artachshasta's letter was read before Rehum and Shimshay the scribe and their colleagues, they went in haste to Yerushalam to the Yahudim and stopped them by force and power.

<23> Τότε ὁ φορολόγος τοῦ Αρθασασθα βασιλέως ἀνέγνω ἐνώπιον Ραουμ βααλταμ καὶ Σαμσαι γραμματέως καὶ συνδούλων αὐτῶν· καὶ ἐπορεύθησαν σπουδῆ εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἐν Ἰουδα καὶ κατήργησαν αὐτοὺς ἐν ἵπποις καὶ δυνάμει.

23 Tote ho phorologos tou Arthasastha basileōs anegnō

Then the tribute-gatherer of king Artaxerxes read enōpion Raoum baaltam kai Samsai grammateōs in the presence of Rehum the master, and Shimshai the scribe,

kai syndoulōn autōn; kai eporeuthēsan spoudē eis Ierousalēm and his fellow-servants. And they went with diligence unto Jerusalem

kai en Iouda kai katērgēsan autous en hippois kai dynamei.

and to Judah, and they caused them to cease work with horses and a force.

מלך־אֲרַחְשַׁשְׁתָּא מִן־בִּי־בְרִית־אֲרַחְשַׁשְׁתָּא מִן־בִּי־בְרִית־אֲרַחְשַׁשְׁתָּא 24
פֶּרֶשֶׁי־רְחֻמִּים וְשִׁמְשַׁי־שֹׁפֵרֵי־רֶחֱמִים וְרֵחֻם־רֵאשִׁי־בְּיָמֵינוּ וְשִׁמְשַׁי־שֹׁפֵרֵי־רֶחֱמִים וְרֵחֻם־רֵאשִׁי־בְּיָמֵינוּ

כִּד בְּאֲרִיךְ בְּטִלְתָּ עֲבִירַת בֵּית־אֲרַחְשַׁשְׁתָּא דִּי בִירוּשָׁלַם

וְהָיָה בְּטִלְאָ עַד שְׁנַת תְּרִינֵי לְמַלְכוּת דְּרִיגֶשֶׁת מֶלֶךְ־פָּרַס: פ

24. be'dayin b'telath `abidath beyth-'Elaha' di biY'rush'lem wahawath bat'la' `ad sh'nath tar'teyn l'mal'kuth Dar'yawesh melek-Paras.

Ezra4:24 Then work on the house of Elohim in Yerushalam ceased, and it was stopped until the second year of the reign of Daryawesh king of Paras.

<24> τότε ἤργησεν τὸ ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἦν ἀργοῦν ἕως δευτέρου ἔτους τῆς βασιλείας Δαρείου τοῦ βασιλέως Περσῶν.

24 tote ērgēsen to ergon oikou tou theou tou en Ierousalēm

Then was idle the work of the house of the Elohim, the one in Jerusalem.

kai en argoun heōs deutērou etous tēs basileias Dareiou tou basileōs Persōn.

And it was idle until the second year of the kingdom of Darius king of Persia.